

Cristiano Becciu

# SU PIPIU DE PANE DE ZÌNZALU

Il bambino di Pan di zenzero



LAZZARETTI  
edizioni

Illustrazioni: Carla Castagno  
carlacastagno@hotmail.com

Traduzione in sardo: Cristiano Becciu  
cribec@tiscali.it

©Lazzaretti Editore  
www.lazzarettieditore.it  
info@lazzarettieditore.it

Tutti i diritti riservati

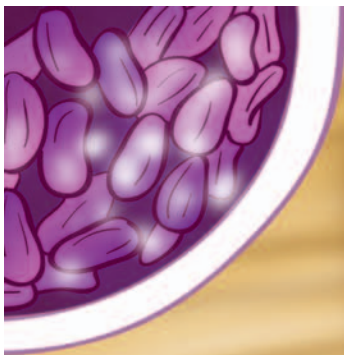
Finito di stampare nel mese di dicembre 2009..

## PREMISSA

In dies de oe, sa polìtica linguìstica in Sardigna punnat a introdùere su sardu in s'ìscola. Est pro custu chi, nessi pro sas iscolas de primu gradu, sunt de profetu sas tradutziones de paristòrias galanas, a dae chi s'imparu podet èssere fatu paris cun s'ispàssiu. Sas règulas ortogràficas chi impreamus sunt sas matessi de sa Delibera de sa Giunta Regionale (n. 16/14 de su 18 de abriale de su 2006), cun s'annanta de su perfetu, adatadu a s'iscritura. Règulas chi amparant e non controint sas variedades faeddadas de su sardu, bidu chi nois etotu nde faghimus una letura prus a sa "setentrionale" (pro l'intèndere la depes iscarrigare dae [www.lazzarettieditore.it](http://www.lazzarettieditore.it)). Ma cale si siat sardu faeddadu, cun carchi adatamentu, bona voluntade e cuidadu, si podet ispiurare in custa ortografia.



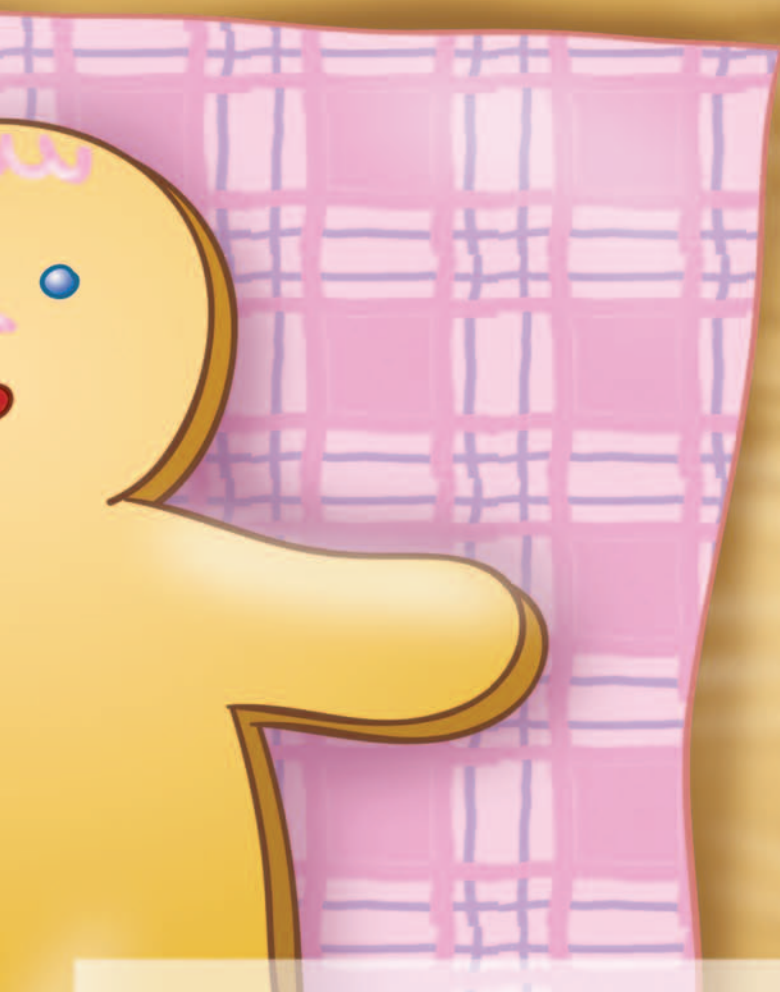
Cristiano Becciu nato a Ozieri nel 1974. Laureato in lettere con una tesi in linguistica sarda impartisce corsi di formazione in lingua sarda per le scuole. Lavora ne "s'Ufìtziu Limba Sarda" della Regione Autonoma della Sardegna.



Molti anni fa un vecchietto e una vecchietta vivevano in una capanna ai margini del bosco.

Un giorno la vecchietta decise di fare una sorpresa al vecchietto: decise di preparare un delizioso bambino di pan di zenzero.

Prima di tutto tagliò la pasta nella forma giusta e la mise su un foglio da dolci. Poi aggiunse dei gommini come occhi, un cuoricino di zucchero come bocca e delle uvette come bottoncini. Che grazioso bambino di pan di zenzero sarebbe saltato fuori!



In su tempus antigòriu unu betzeddu e una betzedda biviant in una pinneta posta in s'oru de su padente. Una die sa betzedda detzideit de fàghere un'improvisada a su betzeddu: aiat detzisu de ammaniare unu pipiu ispan-tosu fatu de pane de zinzalu.

A primu de totu segheit sa pasta dende-li sa forma giusta e nche la pongeit in unu paperi pro durches.

Duncas impreeit piculeddos de gomma pro sos ogros, unu corigheddu de tzùcaru pro sa buca e pabassa pro sos butoneddos de sa beste. Ite pipiu galanu chi nde fiat resurtadu!



Quando ebbe finito di fare il bambino di pan di zenzero, lo mise nel forno per cuocerlo. Presto il profumo del pan di zenzero riempì la cucina.

Dopo un po' la vecchietta aprì la porta del forno per vedere se il bambino di pan di zenzero era cotto. Ed ecco che il bambino saltò fuori dal forno.




Cando aiat sessadu de fàghere su pipiu de pane de zinzalu, nche lu pongeit in su furru pro lu còghere. Luego su nescu de su pane de zinzalu s'isparghineit in coghina.

A pustis de pagu tempus sa betzedda abbergeit sa ghenna de su furru pro bìdere si su pipiu de pane de zinzalu fiat cotu. Aco' chi su pipiu brincheit a foras dae su furru.







La vecchietta non credeva ai propri occhi. Il bambino di pan di zenzero scappò in cortile, dove il vecchietto stava lavorando, e mentre correva cantava:


*con lo zenzero impastato  
sono stato trasformato  
son così veloce sai  
non mi acchiapperanno mai!*



Sa betzedda non bi podiat crèere a su chi fiat bide.  
Su pipiu de pane de zìnzalu si nche fueit a sa corte, in  
ue su betzeddu fiat traballende, e currende cantaiat:

*cun zìnzalu cumassadu  
in pipiu m'ant mudadu  
e lestru-lestru deo so  
non m'ais a tènnere, no!*





Il vecchietto e la vecchietta corsero dietro al bambino di pan di zenzero, ma non riuscirono a prenderlo. Correva troppo veloce.

Poco dopo il bambino di pan di zenzero arrivò in un campo dove alcuni contadini raccoglievano delle mele. "Guardate! Un bambino di pan di zenzero appena sfornato, sarà un ottimo spuntino!".

E poi gridarono: "Fermati, vogliamo mangiarti!".







Su betzeddu e sa betzedda sigheint a su pitzinnu de pane de zinzalu, ma non resesseint a lu tènnere. Curriat a beru a sa lestra.

A pustis de pagu tempus su pitzinnu de pane de zinzalu nche lompeit a unu campu in ue unos cantos massajos fiant regollende mela.

"Mirade! Unu pipiu de pane de zinzalu isfurradu dae pagu, at a èssere unu màndigu bonu!".

E pustis abboghineint "frimma-ti, chi ti cherimus papare!".








Ma il bambino di pan di zenzero continuò a correre cantando:

*con lo zenzero impastato  
sono stato trasformato  
son così veloce e fremo  
non mi acchiapperanno mai!  
Due vecchietti mi han rincorso, ma  
nessuno fermarmi potrà.  
E anche da voi alfin scapperò  
come il vento correr saprò!*

I contadini gli corsero dietro, ma non riuscirono a prenderlo, correva troppo veloce.




Ma su pipiu de pane de zìnzalu sigheit a cùrrere cantende:

*cun zìnzalu cumassadu  
in pipiu m'ant mudadu  
e lestru-lestru deo so  
non m'ais a tènneru, no!  
Duos betzeddos m'ant sighidu,  
non mi firmat chie m'at bidu,  
gasi lestru so fuende  
che su bentu so currende!*

Sos massajos proeint a lu sighire, ma non resesseint a lu tènneru, ca curriat lestru-lestru.





Poco dopo il bambino di pan di zenzero passò vicino ad alcuni mietitori che tagliavano il grano.

"Guardate!", esclamarono, "Un bambino di pan di zenzero, che buon festino potremo fare".

E gridarono al bambino di pan di zenzero: "Fermati! Vogliamo mangiarti!".

Ma il bambino di pan di zenzero passò loro davanti cantando:

*con lo zenzero impastato*

*sono stato trasformato*

*son così veloce e fremo*

*non mi acchiapperanno mai!*


*Mi han rincorso i contadini, i due vecchietti, ma*

*nessuno fermarmi potrà!*

*E anche da voi alfin scapperò*

*come il vento correr saprò!*





A pustis de unu pagu de tempus su pipiu de pane de zìnzalu coleit a curtzu a unos cantos messadores chi fiant messende trigu.

"Mirade!", nergeint, "Unu pitzinnu de pane de zìnzalu, ite grandu ispuntinu chi diamus pòdere fàghere".

E abboghineint a su pipiu de pane de zìnzalu: "Firma-ti! Ti cherimus mandigare!".

Ma su pitzinnu de pane de zìnzalu nche lis coleit a curtzu cantende:

*cun zìnzalu cumassadu  
in pipiu m'ant mudadu  
e lestru·lestru deo so  
non m'ais a tènnere, no!*

*Duos betzeddos m'ant sighidu,  
duos massajos, iscureddos  
non mi firmat chie m'at bidu,  
gasi lestru so fuende  
che su bentu so currende!*

I mietitori gli corsero dietro, ma non riuscirono a prenderlo. Correva troppo veloce.

Poco dopo passò vicino a un gatto disteso al sole.

Il gatto iniziò a leccarsi i baffi: "Miao, un bambino di pan di zenzero sarebbe un pranzetto meraviglioso!". facendo le fusa.

E gli gridò: "Fermati, voglio mangiarti".

Ma il bambino di pan di zenzero gli passò davanti e correndo cantava:

*con lo zenzero impastato  
sono stato trasformato  
son così veloce e fremo  
non mi acchiapperanno mai!*

*Mi han rincorso i mietitori, mi han rincorso i contadini,  
anche due vecchietti mi han rincorso, ma  
nessuno fermarmi potrà!*

*E anche da te alfin scapperò  
come il vento correr saprò!*



Sos messadores lu sigheint, ma non resesseint a lu tènnere.  
Curriat tropu lestru.

A s'iscuta nche coleit a curtzu a una gatu istèrrida cara a sole.  
Sa gatu si lingheit sos mustatzos: "Miao, unu pipiu de pane de  
zinzalu diat resurtare unu mànigu savoridu!", runidende.

E l'abboghineit: "Firma-ti, ca ti chèrgio papare".

Ma su pitzinnu de pane de zinzalu nche li coleit in dae in antis  
e currende li cantaiat:

*cun zinzalu cumassadu  
in pipiu m'ant mudadu  
e lestru-lestru deo so  
non m'ais a tènnere, no!  
Sos duos messadoreddos,  
duos massajos, iscureddos,  
duos betzeddos m'ant sighidu,  
non mi firmat chie m'at bidu,  
gasi lestru so fuende  
che su bentu so currende!*

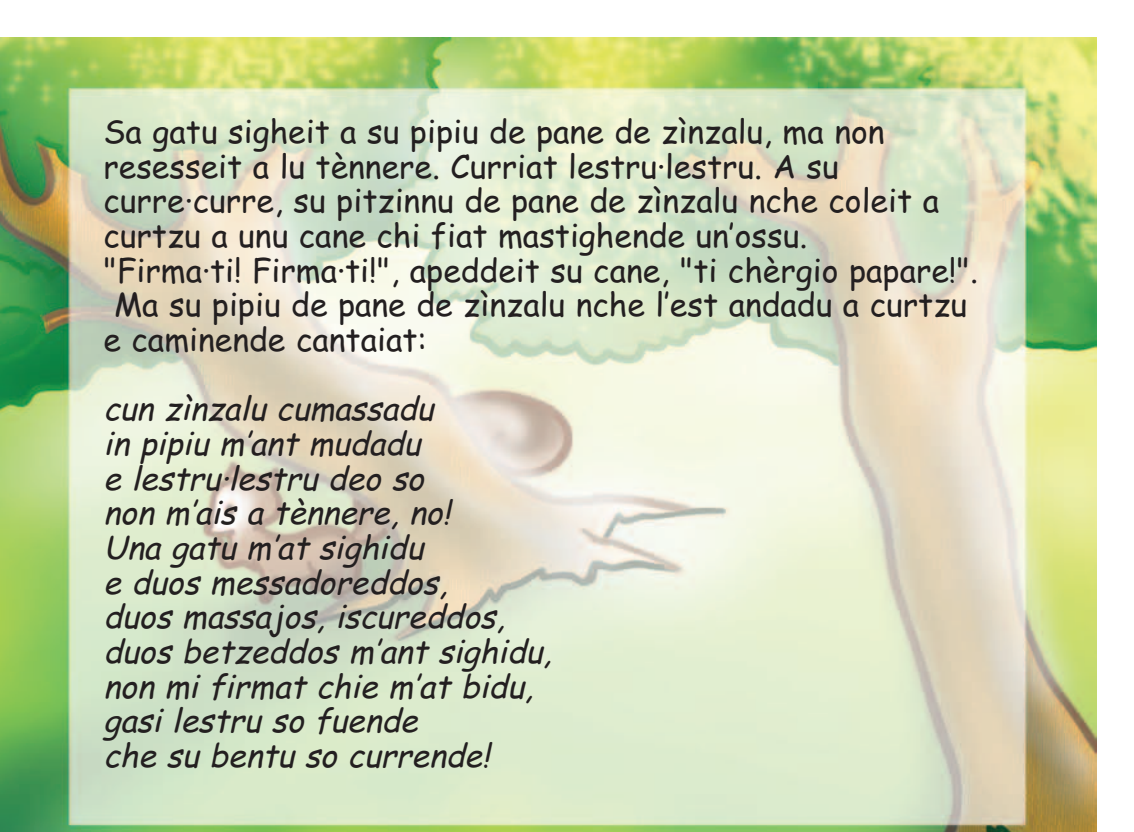






Il gatto corse dietro al bambino di pan di zenzero, ma non riuscì a prenderlo. Correva troppo veloce. Corri, corri il bambino di pan di zenzero passò vicino a un cane intento a masticare un osso. "Fermati! Fermati!", abbaiò il cane, "Voglio mangiarti!". Ma il bambino di pan di zenzero gli passò davanti e passando cantava:

*con lo zenzero impastato  
sono stato trasformato  
son così veloce e fremo  
non mi acchiapperanno mai!  
Mi han rincorso un gattino,  
mi han rincorso i mietitori,  
mi han rincorso i contadini,  
anche due vecchietti mi han rincorso, ma  
nessun mi fermerà!  
E anche da te alfin scapperò  
come il vento correr saprò!*



Sa gatu sigheit a su pipiu de pane de zinzalu, ma non resesseit a lu tènneru. Curriat lestru·lestru. A su curre·curre, su pitzinnu de pane de zinzalu nche coleit a curtzu a unu cane chi fiat mastighende un'ossu. "Firma·ti! Firma·ti!", apeddeit su cane, "ti chèrgio papare!". Ma su pipiu de pane de zinzalu nche l'est andadu a curtzu e caminende cantaiat:

*cun zinzalu cumassadu  
in pipiu m'ant mudadu  
e lestru·lestru deo so  
non m'ais a tènneru, no!  
Una gatu m'at sighidu  
e duos messadoreddos,  
duos massajos, iscureddos,  
duos betzeddos m'ant sighidu,  
non mi firmat chie m'at bidu,  
gasi lestru so fuende  
che su bentu so currende!*



Il cane corse dietro al bambino di pan di zenzero, ma non riuscì a prenderlo: correva troppo veloce. Dopo un po' il bambino passò davanti a un maiale che stava scavando nel fango in cerca di qualcosa da mangiare.

"Fermati!", grugnì il maiale, "Hai proprio un profumino delizioso e io voglio mangiarti".

Ma il bambino di pan di zenzero passò davanti al maiale cantando:

*con lo zenzero impastato  
sono stato trasformato  
son così veloce e fremo  
non mi acchiapperanno mai!  
Mi han rincorso il cane e il gatto,  
mi han rincorso i mietitori,  
mi han rincorso i contadini,  
anche due vecchietti mi han rincorso, ma  
nessun mi fermerà!  
E anche da te alfin scapperò  
come il vento correr saprò!*

CARLUCASTAGNO



Su cane proeit a sghire a su pitzinnu de pane de zìnzalu, ma non resesseit a lu tènneru: curriat tropu a sa lestra.


A pustis de unu pagu tempus su pipiu s'acurtzieit a unu porcu chi fiat forrogrende in su ludu, in chirca de màndigu.

"Firma-ti!", murrungende su porcu, "tenes unu fragu bellu e ti chèrgiu papare".

Ma su pipiu de pane de zìnzalu nche li passeit a curtzu cantende:

*cun zìnzalu cumassadu  
in pipiu m'ant mudadu  
e lestru-lestru deo so  
non m'ais a tènneru, no!  
Unu cane presumidu,  
una gatu m'ant sghidu  
e duos messadoreddos,  
duos massajos, iscureddos,  
duos betzeddos m'ant sghidu,  
non mi firmat chie m'at bidu,  
gasi lestru so fuende  
che su bentu so currende!*






Il maiale corse dietro al bambino di pan di zenzero, ma non riuscì a prenderlo, correva troppo veloce. Dopo un po' passò vicino a una vecchia volpe furba. Il bambino di pan di zenzero cantò:

*con lo zenzero impastato  
sono stato trasformato  
son così veloce e fremo  
non mi acchiapperanno mai!  
Mi han rincorso un maiale,  
mi han rincorso il cane e il gatto,  
i mietitori e i contadini,  
anche due vecchietti mi han rincorso, ma  
nessun mi fermerà!  
E anche da te alfin scapperò  
come il vento correr saprò!*





Su porcheddu sigheit a su pipiu de pane de zinzalu, ma non resesseit a lu tennere, curriat a sa lestra. A s'iscuta passeit a curtzu a unu margiane betzu e trasseri. Su pitzinnu de pane de zinzalu canteit:

*cun zinzalu cumassadu  
in pipiu m'ant mudadu  
e lestru-lestru deo so  
non m'ais a tennere, no!  
Su porcheddu ciò-ciò  
unu cane presumidu,  
una gatu m'ant sighidu  
e duos messadoreddos,  
duos massajos, iscureddos,  
duos betzeddos m'ant sighidu,  
non mi firmat chie m'at bidu,  
gasi lestru so fuende  
che su bentu so currende!*



Ma la volpe sbadigliò e disse: "Cosa ti fa pensare che io voglia prenderti?".

Il bambino di pan di zenzero smise di correre: "Sono un bambino di pan di zenzero", disse, "tutti sanno che i bambini di pan di zenzero sono buoni da mangiare, soprattutto quelli freschi come me".

La volpe rispose: "Può darsi, ma ho appena mangiato una cena abbondante e non ho una gran fame e poi sei troppo veloce per me".



Ma su margiane, a cascos, nergeit: "E ite crees, chi deo ti chèrgia tènnere?".

Su pitzinnu de pane de zinzalu sesseit de cùrrere: "So unu pitzinnu de pane de zinzalu ", nergeit, "totus ischint chi sos pipios de pane de zinzalu sunt bonos a papare, mescamente cuddos friscos che a mie".

Su margiane respondeit: "si podet dare, ma apo che-nadu bundante e non tèngio fàmene e ses finas tropu lestru pro a mie".





Poi la volpe disse: "Sembra che andiamo nella stessa direzione, perché non facciamo un pezzo di strada insieme?".

Il bambino di pan di zenzero non ci vedeva niente di male, così lui e la vecchia volpe furba s'incamminarono insieme. Poco dopo giunsero a un torrente, ma non c'erano ponti per attraversarlo.

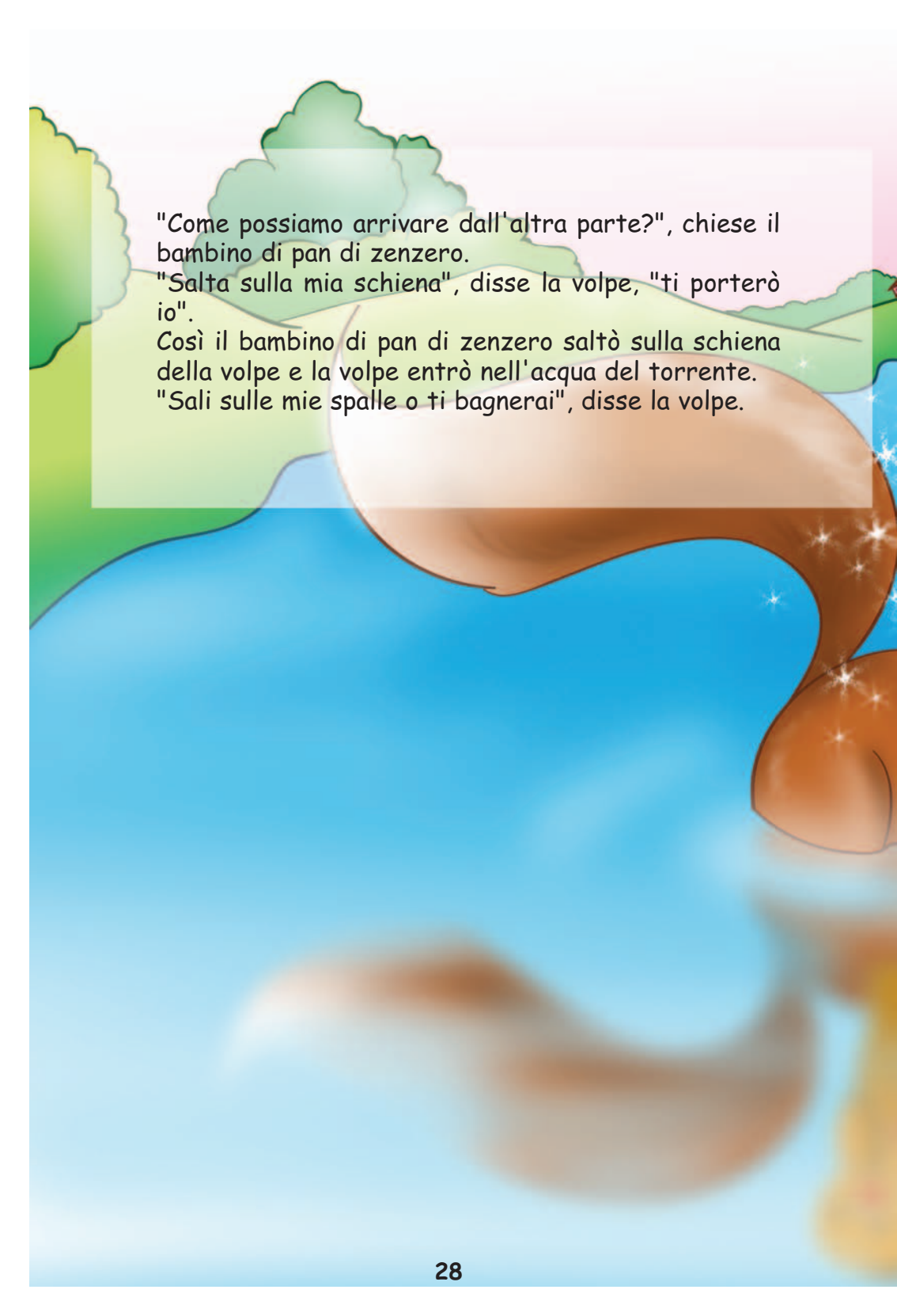






Duncas su margiane sigheit a nàrrere: "mi paret chi semus andende a su matessi logu, a lu faghimus unu pagu de tretu paris?".

A su pitzinnu de pane de zinzalu li pariat una cosa chi si podiat fàghere, e gasi issu e su margiane betzu e trasseri camineint paris. A pustis de unu pagu tretu, lompeint a unu trainu, ma non b'aiat ponte perunu pro l'atraessare.

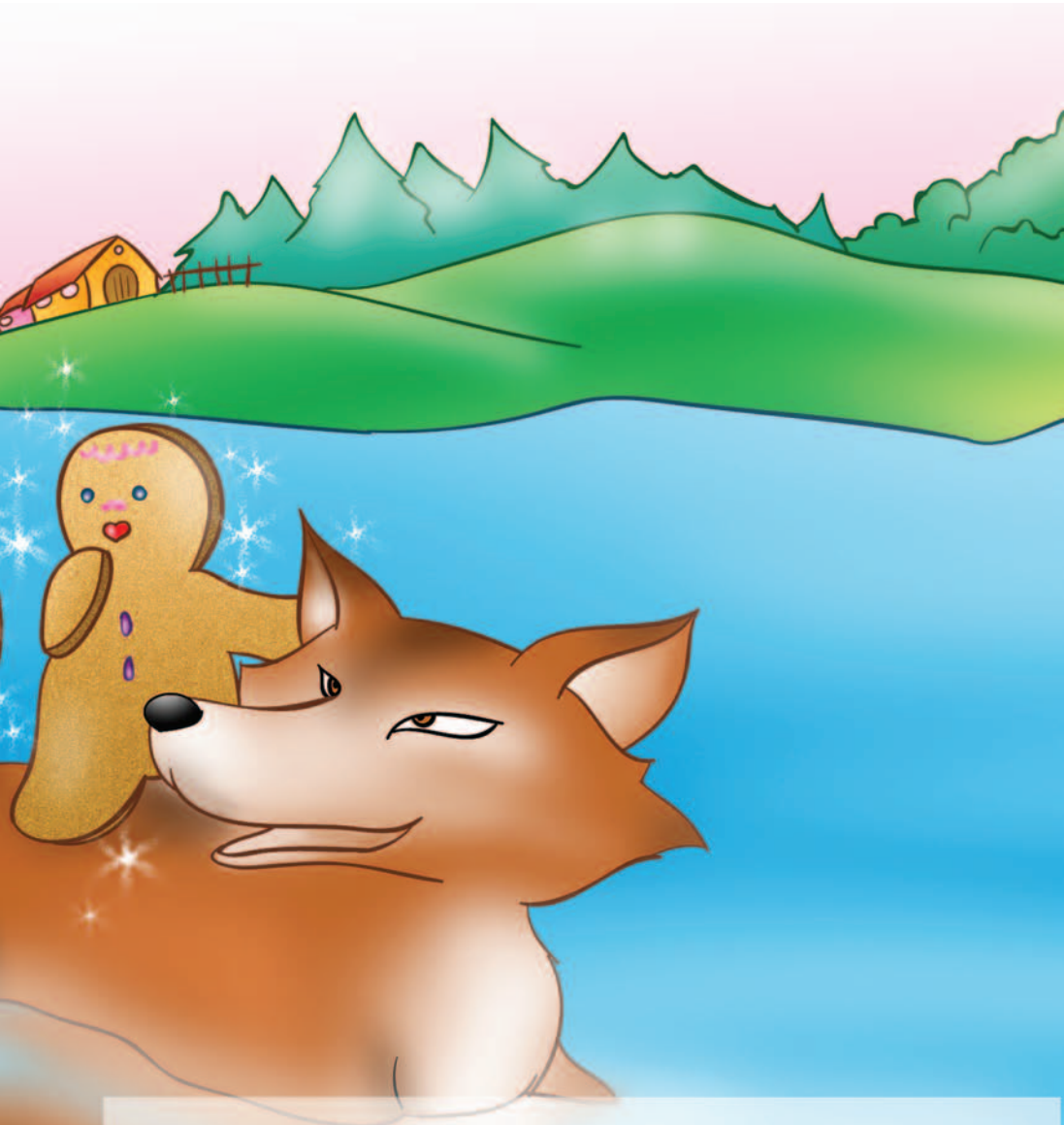
The illustration shows a close-up of a fox's back, which is a light brown color with darker brown spots. The fox is positioned over a bright blue stream. The background features green hills and trees under a light sky. The text is overlaid on a semi-transparent white box.

"Come possiamo arrivare dall'altra parte?", chiese il bambino di pan di zenzero.

"Salta sulla mia schiena", disse la volpe, "ti porterò io".

Così il bambino di pan di zenzero saltò sulla schiena della volpe e la volpe entrò nell'acqua del torrente.

"Sali sulle mie spalle o ti bagnerai", disse la volpe.



"E comente faghimus a lòmper a s'àtera ala?", pregonteit su pitzinnu de pane de zìnzalu.

"Piga a subra s'ischina mia", nergeit su margiane, "ti nche giuto deo".

E gasi su pipiu de pane de zìnzalu pigheit a caddutzos e su margiane intreit a intro de su trainu.

"Ajò, piganche a coddu, chi si nono ti infundes ", nergeit su mariane.





Così il bambino di pan di zenzero salì sulle spalle della volpe.

Ma l'acqua diventava sempre più profonda e la volpe gridò: "Sali sulla mia testa prima che ti sciolga". Così il bambino di pan di zenzero si arrampicò sulla testa della volpe e improvvisamente la volpe, furba com'era, voltò la testa di scatto, spalancò la bocca e... Gnam!

E questa fu la fine del bambino di pan di zenzero.



È gasi su pitzinnu de pane de zìnzalu nche pigheit a coddu de su margiane.

Ma s'abba fiat semper prus arta e su grodde abboghineit: "piga nche subra sa conca chi si nono ti sorves". È gasi su pitzinnu de pane de zìnzalu s'apicheit a sa conca de su margiane e, totu in una su margiane, ca fiat trasseri a beru, si gireit lestru, abbergeit sa buca e....GNAM!

E custa est istada sa fine de su pipu de pane de zìnzalu.

